

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyjrzałem się i powstałem, i powiedziałem do (przedstawicieli) rodów, do sprawujących władzę i do pozostałego ludu: Nie bójcie się ich. Wspomnijcie Pana,* wielkiego i budzącego lęk, i walczcie za swoich braci, za swoich synów i za swoje córki, za swoje żony i swoje domy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie dokonałem przeglądu, powstałem i powiedziałem przedstawicielom rodów, ludziom sprawującym władzę i wszystkim pozostałym: Nie bójcie się ich! Pamiętajcie o Panu, wielkim i budzącym grozę — i walczcie za swoich braci, za swoich synów i córki, za swoje żony i domy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszyscy sprzysięgli się razem, aby przyjść i walczyć przeciw Jerozolimie, i przeszkadzać w <i>robocie</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż zbuntowali się wszyscy współ, aby szli walczyć przeciw Jeruzalemowi, i uczynić wstręt <i>robocie</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zgromadzili się wszyscy pospołu, aby jachali i walczyli na Jeruzalem, i zasadzili się na zdradzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wszyscy oni razem się sprzysięgli, że przyjdą, natrą na Jerozolimę i wywołają przez to zamieszanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszyscy oni społem się sprzysięgli, aby ruszyć do walki z Jeruzalemem i spowodować w nim zamęt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy dokonałem przeglądu, stanąłem przed przywódcami, urzędnikami i resztą ludu, i powiedziałem: Nie bójcie się ich! Pamiętajcie o Panu wielkim i przerażającym! Walczcie w obronie waszych braci, synów i córek, żon i domów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wszystkiego dopatrzyłem, wystąpiłem i rzekłem do możliwych, do zwierzchników i do pozostałego ludu: Nie bójcie się ich! Miejcie w pamięci Pana wielkiego i budzącego grozę i walczcie za swoich braci, za synów i córki, za żony i domy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie dokonawszy przeglądu wstałem i rzekłem do możniejszych, do przełożonych i do reszty ludu: - Nie lękajcie się ich! Wspomnijcie na swego Pana, wielkiego i groźnego i walczcie za waszych braci, za waszych synów i córki, za wasze żony i za wasze domy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив і встав і сказав до визначних і до вождів і до осталих з народу: Не бійтеся їхнього лиця. Згадайте велике і страшне нашого Бога і станьте до бою за ваших братів, ваших синів і ваших дочок, і ваших жінок і ваші дома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wszyscy razem się sprzymierzili, chcąc iść walczyć

¹⁾ Pana : wg G: naszego Boga, τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

			przeciwko Jeruzalaim oraz uczynić zamieszanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy razem zaczęli knuć spisek, by nadciągnąć i walczyć przeciwko Jerozolimie, i mi przeszkodzić.